

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 255234 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

## Communiqué No. 652 du 24 décembre 1954

- 1 - Au Palais Fédéral - L'élection des nouveaux conseillers fédéraux MM. Thomas Holenstein, Paul Chaudet et Giuseppe Lepori. Les réceptions pleines d'enthousiasme à St-Gall, Lausanne et Bellinzone. (111,5 m.)
- 2 - Les belles coutumes - Pour la "Bochselnacht" 800 enfants envahissent les rues tranquilles de Weinfelden avec des raves artistiquement sculptées qui forment des lampions d'un effet aussi beau qu'inattendu. (15 m.)
- 3 - Nos hôtes - Mrs America, la "meilleure ménagère des Etats-Unis", de passage en Suisse, apprend comment on fait la fondue et comment il faut la manger. (16,5 m.)
- 4 - Les ailes - Le "pilote des glaciers" Hermann Geiger dévoile pour la première fois, dans un cours organisé au Valais par l'Office fédéral de l'air et destiné aux moniteurs de l'aviation sportive suisse, les secrets des vols dans les Alpes et des atterrissages sur les glaciers. (22 m.)

Titres etc. 14 m.

Métrage: 179 m.

## Communiqué Nr. 652 vom 24. Dezember 1954

- 1 - Im Bundeshaus - Die Wahl der neuen Bundesräte Dr. Thomas Holenstein, Paul Chaudet und Dr. Giuseppe Lepori. Die begeisterten Empfänge in St. Gallen, Lausanne und Bellinzona. (111,5 m.)
- 2 - Der Licherbrauch - 800 Kinder durchziehen in der "Bochselnacht" mit kunstvoll ausgeschnitzten Räbenlichtern die heimlichen Strassen von Weinfelden. (15 m.)
- 3 - Unsere Gäste - Mrs. America, "die beste Hausfrau Amerikas", erlebt in Zürich, wie unsere Fondue gemacht wird und wie sie schmeckt. (16,5 m.)
- 4 - Flugwesen - Der Walliser "Gletscherpilot" Hermann Geiger weiht zum ersten Mal in einem offiziellen Kurs kühne Flieger in die Geheimnisse des Gebirgsfluges und der Gletscherlandungen ein. (22 m.)

Titel usw. 14 m.

Länge: 179 m.

Comunicato No. 652 del 24 dicembre 1954

- 1 - A Palazzo Federale - L'elezione dei tre nuovi consiglieri federali da parte dell'Assemblea Federale: accanto al sangallese Holenstein e al vodese Chaudet, entra nel Governo Federale anche un rappresentante della Svizzera Italiana, il consigliere di stato ticinese Dottor Giuseppe Lepori. Enthusiastiche accoglienze hanno riservato le capitali cantonali ai loro neoeletti magistrati: indimenticabile il trionfale arrivo (111,5 m) dell'onorevole Lepori a Bellinzona.
- 2 - I nostri ospiti - Dalla sua visita in Svizzera, la "miglior massaia degli Stati Uniti" si porterà a casa la ricetta della tipica "fondue" di formaggio. (15 m)
- 3 - Rape e tradizione - La "Bochselnacht" dei ragazzi di Weinfelden, antica usanza dell'avvento, tuttora viva. (16,5 m)
- 4 - Le ali - Hermann Geiger, il famoso "pilota delle Alpi" dirige il primo corso per "piloti dei ghiacciai" organizzato dall'Ufficio aeronautico federale a Sion. Geiger svela i segreti della sua tecnica ai migliori monitori della nostra aviazione sportiva a oltre 3'000 metri d'altitudine, nel mondo stupendo delle alpi vallesane, sui ghiacciai divantati aeroporti. (22 m)

Didascalie ecc. 14 m

Metraggio: 179 m

1 - Im Bundeshaus - Bern, am 16. Dezember 1954. Die Vereinigte Bundesversammlung hat drei neue Bundesräte zu wählen, zunächst den Nachfolger von Bundesrat Escher. / Der neue Nationalratspräsident Häberlin leitet die Wahlen; eifrig forschen die Stimmenzähler nach dem Ergebnis, das vor allem den Kandidaten der Konservativen, Nationalrat Holenstein, betrifft. / Und schon sind die Zahlen da: Mit der überaus hohen Summe von 182 Stimmen wird Dr. Thomas Holenstein aus St.Gallen zum Bundesrat gewählt. / Die zweite Wahl gilt dem Ersatz von Bundesrat Rubattel; Nationalrat Chaudet ist der Hauptkandidat; / auch hier erwartet jedermann eine sofortige Entscheidung - und der freisinnige Waadtländer Paul Chaudet wird mit 135 Stimmen Bundesrat. / Zum Ersatz von Bundesrat Kobelt braucht es zwei Wahlgänge; / gross ist die Spannung vor der Verkündigung des zweiten Resultates. / Jubel auf den Tribünen: Gewählt ist der Konservative Giuseppe Lepori: der Tessin ist wieder im Bundesrat vertreten; nach dem deutschen und französischen erklingt ein italienisches Amtsversprechen. / Und bald leisten der St. Galler, der Waadtländer und der Tessiner gemeinsam den Eid auf die Verfassung. / Welch ein Jubel in den Heimatkantonen! St. Gallens anmutigste Ehrenjungfern erwarten ihren neuen Bundesrat, der mit Frau und Tochter im geschmückten Extrazug angekommen ist und bald vom Strom eines glänzenden Festzuges mitgeführt wird. / Echte, herzliche Freude rauscht Bundesrat Holenstein entgegen, in dessen Begleitung auch der zurücktretende St. Galler, Bundesrat Kobelt, am Festakt auf dem Klosterhof in das Vaterlandslied einstimmt. / Auch die Waadt ist in Festfreude; / in Lausanne kommt Bundesrat Chaudet mit seiner Frau nach einer Triumphfahrt durch seinen Heimatkanton an. / Die Lausanner Gendarmerie ist in Galauniform. Der Gefeierte fährt, freundlich begrüßt, zur Festversammlung im Theater Beaulieu, wo er mit hohen Worten vom Sinn seines Amtes spricht. / In Bellinzona ist die Freude so stürmisch, die Begeisterung so überbordend, dass Bundesrat Lepori keineswegs in einem ordentlichen, wohldosierten Festzug durch die hellen Strassen schreiten kann, / sondern, in Begleitung von Bundesrat Feldmann, von den Wellen der Volksfreude einfach mitgerissen wird. Hier gelten keine Parteischranken mehr; die Tessiner sind so bewegt, wieder einen der Ihren in Bern zu haben, dass sie den offiziellen Zug überschweinen und Giuseppe Lepori ein spontan entfesseltes, unnachahmlich lebendiges Volksfest bieten. /

2- Der Lichterbrauch - Eifrig haben die Kinder von Weinfelden grosse Räben ausgehöhlt und durch kunstvolle Schnitzereien in Laternen verwandelt, um am Donnerstag vor der Weihnachtswache das Fest der Bochselnacht zu begehen. / Ueber 800 Räberlichter glimmen auf, und die heimlichen Strassen des grossen Thurgauerdorfes werden alsbald vom leuchtenden Zug der Kinder ausgefüllt, die in ihrer jungen Freude kaum daran denken, welch uralten Zauberbräuchen sie ihr Fest zu danken haben. /

3 - Unsere Gäste - In Zürich lernte vor kurzem die beste - und vielleicht auch die hübscheste - Hausfrau aus USA die Fondue kennen, für die sich auch der begleitende Herr Gemahl höflich zu interessieren hatte. / Die Aufmerksamkeit der neuen Haushaltkönigin, Mrs. Wanda Jennings aus St. Louis, wurde von unserer Presse genau registriert, und unter allgemeiner Spannung begann sie, betreut von der Zentrale für Verkehrsförderung, mit dem Degustieren. Welche Katastrophe für unsere Fremdenindustrie, wenn Mrs. und Mr. Jennings unsere Fondue zufällig nicht geschmeckt hätte. /

4 - Flugwesen - Hoch über dem Rhone-tal verfolgen wir den Kurs von zwei Piloten, die aus Fluglehrern zu Schülern geworden sind: Sie bilden sich zu "Gletscherpiloten" aus. / Alle Aufwinde ausnutzend, alle Fallwinde parierend, steuern sie knapp über dem Grat den Muthorngletscher an; sie haben die Aufgabe, eine korrekte Gletscherlandung auszuführen. Das ist, so einfach es aussieht, immer ein schwieriges und, für Unerfahrene, ein gefährliches Unternehmen. / Die Landung der zweiten Maschine erleben wir an Bord. / Der Leiter dieses vom Eidgenössischen Luftamt veranstalteten Kurses, Hermann Geiger, hat hier einige der besten schweizerischen Sportflieger in die Kunst der Gletscherflüge eingeweiht. /

\* \* \* \* \*

- Au Palais Fédéral - Le 16 décembre, l'Assemblée fédérale élit trois nouveaux conseillers fédéraux, et tout d'abord le successeur de M. Joseph Escher. / M. Haeberlin, nouveau président du Conseil national dirige le scrutin. Le dépouillement se fait dans la fièvre. Les catholiques-conservateurs présentent M. Thomas Holenstein, conseiller national. / Mais voici déjà les résultats. Par 182 voix sur 215 suffrages exprimés, total exceptionnel, M. Holenstein, de St-Gall, est élu conseiller fédéral. / La deuxième élection concerne le siège de M. Rubattel. Le favori est un autre conseiller national: M. Chaudet. / Cette fois encore on s'attend à un résultat-éclair. Le radical vaudois Paul Chaudet est élu par 135 voix. / Il faudra deux tours de scrutin pour désigner le successeur de M. Kobelt. / Dans une atmosphère anxieuse, le verdict des scrutateurs se fait attendre. / La tribune explose de joie: Giuseppe Lepori, conservateur, est élu! La Suisse italienne fait sa rentrée au Conseil fédéral. Après ses collègues alémaniques et romands, M. Lepori accepte son mandat. / Peu après, le St-Gallois, le Vaudois et le Tessinois prêtent serment d'un même cœur. / Dans leur canton, c'est l'accueil triomphal. St-Gall délègue ses demoiselles d'honneur au-devant du nouveau conseiller. Celui-ci, entre son épouse et sa fille, descend du train spécial et se laissera bientôt entraîner par le flot du cortège de bienvenue. / Toute la ville est venue témoigner de sa joie sincère à la rencontre de M. Holenstein qu'accompagne un autre St-Gallois de marque M. Kobelt. Et bientôt, du Klosterhof, entouré par la foule, s'élève l'hymne national! / Lausanne aussi est en liesse. / Le conseiller fédéral Chaudet, accompagné de son épouse, achève le voyage triomphal à travers son canton. / Un détachement de la gendarmerie vaudoise en grande tenue lui rend les honneurs. / Quelques instants plus tard, il prononcera au Théâtre de Beaulieu une émouvante allocution. / A Bellinzone, la joie est si bruyante, l'enthousiasme si délivrant que c'est une marée humaine qui se rue sur M. Giuseppe Lepori et l'emporte à travers les rues de la vieille cité. Le cortège officiel est submergé. / Le nouvel élu, qu'accompagne M. Feldmann, est entouré, fleuri, salué, assailli, acclamé. En lui, le peuple tessinois voit non plus l'homme d'un parti, mais le vivant symbole de l'indéfectible attachement, de la nécessaire présence de la Suisse italienne au sein de la Confédération. /

2 - Les belles coutumes - En Suisse orientale, l'Avent voit renaître la traditionnelle fête en fantine des lumières, vestige du vieux culte païen du feu. L'été disparaît dans un poétique brasier et l'on sacrifie à la fécondité les fruits de la terre. / Les 800 enfants de Weinfelden ont évidé et sculpté pour l'occasion leurs plus grosses raves et les promènent en farandole par les rues du paisible bourg thurgovien, au cours de la "Bochselnacht", leur fête, depuis des millénaires, leur fête aux mille lumières. /

3 - Nos hôtes - En voyage autour du monde, "Mrs America", la meilleure et, parions, la plus jolie ménagère d'Amérique, fait halte à Zurich pour s'initier à la fondue. Son époux, par l'odeur alléchée, se tient assez près du fromage. / Sou l'œil critique des chroniqueurs fonduistes de toute la presse, Mrs Wanda Jennings, de St-Louis observe, hume, puis goûte, et demain, grâce à l'Office central suisse du tourisme, prêchera la bonne recette aux Etats-Unis. À moins que, à l'instar de nos montres pour certains de ses compatriotes, notre fondue ne soit pas à son goût. /

4 - Les ailes - Dans le ciel de la vallée du Rhône: deux pilotes, hier maîtres d'aviation, sont aujourd'hui redevenus apprentis, afin de porter un jour le titre prestigieux de "Pilote des glaciers". / Mettant à profit tous les courants ascensionnels, déjouant les cheminées descendantes, ils franchissent l'arête et mettent le cap sur le glacier du Muthorn. Objectif: atterrir sur le glacier. Aussi simple que cela paraisse, pour le spécialiste c'est toujours une prouesse, pour le débutant un mauvais quart d'heure. / Au second atterrissage, la caméra est à bord. / Chef de ce cours, institué par l'Office fédéral de l'air, Hermann Geiger a entrepris de grand coeur de dévoiler ses secrets à l'élite des moniteurs de notre aviation sportive. /

\* \* \* \* \*

**1 - A Palazzo Federale** - Berna, 16 dicembre 1954. L'assemblea si è riunita per eleggere tre nuovi consiglieri federali, e dapprima il successore del defunto Giuseppe Escher. / Il nuovo presidente del nazionale, Häberlin, dirige le operazioni. Febbrilmente gli scrutatori spogliano le schede: è stata posta la candidatura del conservatore Holenstein, consigliere nazionale. / Brilliantissima elezione: con 182 voti su 234 schede distribuite, il sangallese Dr. Tommaso Holenstein è stato scelto quale membro del governo federale. / La seconda votazione designerà il successore dell'on. Rubattel. Il cons. naz. Chaudet è il principale candidato. / Raramente s'è vista tanta animazione nella severa sala: il radicale vodese Paul Chaudet è eletto con 135 voti. / Per la nomina del successore dell'on. Kobelt sono necessarie due votazioni; / tutta la Svizzera Italiana attende con ansia repressa il risultato decisivo. / E l'Assemblea accoglie un figlio della nostra terra, coronando così la nostra massima rivendicazione spirituale. Giuseppe Lepori entra nel supremo esecutivo. / Nell'emiciclo inondato dai proiettori e dai lampi al magnesio, è il solenne momento del giuramento alla patria. / Quale esultanza nei cantonie nelle capitali! Le coraggiose damigelle d'onore sangallesi sfidano i rigori invernali. L'on. Holenstein giunge con un treno speciale, fra moglie e figlia, ma presto sarà trascinato dalla festosa corrente d'un corteo fitto di bandiere e di torce. / Tutto il popolo sangallese partecipa all'entusiastico ricevimento dell'on. Holenstein, accompagnato dal suo predecessore, pure sangallese, Carlo Kobelt. Nel Klosterhof si leva, dalla folla commossa, l'inno patrio. / Anche Vaud è in festa: / giunge a Losanna il nuovo consigliere federale Chaudet, con la moglie, dopo un viaggio trionfale attraverso il cantone. / Quale tenente-colonnello sa come si passe in rivista la guardia d'onore. Si reca al nuovissimo teatro di Beaulieu, dove tratteggia con elevate parole il senso della sua nuova missione. / A Bellinzona l'esultanza, il tripudio, l'entusiasmo sono tali che il corteo ufficiale diventa un'apoteosi. L'onorevole Giuseppe Lepori, attorniato e acclamato dalla folla in giubilo, percorre le strade della capitale. / Lo accompagna l'on. Feldmann. Nell'onorevole Lepori consigliere federale il popolo saluta, al di sopra d'ogni partito, il simbolo dell'indifettibile e solidale pre-gimento della sua giusta rivendicazione spirituale. /

**2 - Rape e tradizione** - L'avvento è caratterizzato nella Svizzera tedesca da tradizionali luminarie di bambini; reminiscenze del pagano culto del fuoco: brucia l'estate e si sacrificano alla fecondità i frutti del raccolto. / Gli ottocento bambini di Weinfelden, che hanno accuratamente svuotato e intagliato le più grosse rape, sfilano per le strade del placido borgo turgoviese, nella tanto attesa "Bochselnacht", la loro notte di festa che rinasce dai millenni. /

**3 - I nostri ospiti** - Sosta a Zurigo la "miglior massaia d'America" (e potremmo credere che è anche la più carina), Con il marito, dal nostro paese si porterà a casa la ricetta della tipica "fondue" di formaggio. / La degustazione in onore di Mrs Wanda Yennings di St Louis era organizzata dall'Ufficio svizzero del turismo, che non aveva previsto una cosa: che la nostra "fondue", per la signora America, fosse indigesta, come i nostri orologi. L'accompagna il marito, che studia forse i mille e uno stile per...lavare i piatti!.../

4 - Le ali - Sospesi sopra la valle del Rodano seguiamo la sicura rotta di due esperti aviatori tornati allievi per diventare "piloti dei ghiacciai alpini". / Sfruttando ogni rivolo, parando ogni folata, prevedendo ogni soffio, sfiorano con il fragile velivolo la cresta del Mutthorn. Il difficilissimo atterraggio sul ghiacciaio è effettuato con la tecnica messa a punto e ora svelata dal vallesano Geiger. / La bianca pista del Kanderfirn è a 3.200 metri d'altitudine! / Dirige il corso, curato dall'Ufficio federale aeronautico, proprio Hermann Geiger, l'uomo dai 4000 e più atterraggi in alta montagna! /

\* \* \* \*